

Адекватность перевода сельскохозяйственной терминологии как лингвистическая проблема

Павлова Полина Александровна

Руководитель: Нестерова Светлана Александровна

Южно-Уральский государственный аграрный университет

В данной работе представлен анализ способов перевода сельскохозяйственных терминов. В ходе анализа лексические единицы были классифицированы по следующим тематическим группам:

1. Растениеводство
2. Земледелие
3. Сортоиспытание
4. Биохимия
5. Генетика
6. Агрохимия
7. Селекция
8. Патентование

Так как материалом исследования является официально-деловой документ, в нем встречаются наименования различных сельскохозяйственных организаций. Таким образом, была сформирована следующая группа:

Наименование компетентных органов сферы сельского хозяйства: *International Union for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV), Technical Committee (TC)*.

Самыми открытыми и гетерогенными по составу входящих в них терминов являются группы «Сортоиспытание», «Растениеводство». Самыми же закрытыми группами являются «Генетика», «Селекция», «Биохимия» в силу специфики их научно-понятийной системы и объектов изучения.

В группах «Биохимия», «Агрохимия» и «Генетика» основным

способом перевода является транслитерация, например, *peroxidase* – пероксидаза, *albumen* – альбумин, *globulin* – глобулин.

«Земледелие». Перевод этой конструкции состоит из прилагательного и существительного. Слово «сгор» только в рамках исследуемой терминологической области – сельского хозяйства – и в рамках данного словосочетания приобретает значение - «сельскохозяйственный».

При переводе термина *agronomic* - *агрономический* мы использовали транскрипцию.

Среди способов перевода терминов группы «Растениеводство» основным является транслитерация: *ecophysiological* – *экофизиологический*. При переводе термина *alfalfa* – *люцерна* мы воспользовались способом подбора эквивалента.

Таким терминам группы «Селекция» как *breeder* – *селекционер* и *variety* – *сорт* присуща внутритраслевая полисемия.

Двухкомпонентные термины *variety denomination* – *наименование сорта* и *variety collection* – *коллекция сортов* состоят из общеупотребимых слов, которые в сочетании приобретают новое значение и создают термины.

Для перевода первого компонента двухкомпонентного термина *inbred line* – *инбредная линия* мы использовали транскрипцию, а для второго – подбор эквивалента. Таким образом, весь термин переводится смешанным способом.

«Сортоиспытание». Термины *variation* – *варьирование*, *guidance* – *руководство*, мы перевели способом подбора эквивалента.

При переводе термина *stability* – *стабильность* мы воспользовались приемом транслитерации. Термин *to examine* – *проводить испытание* относится к общеупотребительной лексике. При его переводе мы воспользовались способом подбора эквивалента с лексическим расширением.

Двухкомпонентный термин *morphological description* – *морфологическое описание* мы перевели способом калькирования.

Данная группа также содержит аббревиатуру *DUS*. Мы установили

несокращенную форму – *distinctness, uniformity, stability*. Затем перевели каждую часть несокращенной формы в отдельности – *отличимость, однородность, стабильность*, и составили аббревиатуру из начальных букв переведенных компонентов – *ООС*.

В группе «Патентование» преобладающим способом перевода является подбор лексического эквивалента, например *valid* - *действующий*, *nullity* – *признание недействительны*.

Для перевода терминов этой группы также использовался описательный перевод: *submission* – *ходатайство о пересмотре решения, подаваемое заявителем в палату апелляции*.

Термин *grounds for cancellation* – *основания для отмены* состоит из двух существительных общеупотребительной лексики, компоненты которого связаны с помощью предлога. Мы использовали перевод с помощью предлога и сохранили порядок компонентов оригинала.

Группа «Наименование компетентных органов сферы сельского хозяйства» состоит из аббревиатур.

Такую аббревиатуру как *UPOV (International Union for the Protection of New Varieties of Plants)* мы перевели с помощью транслитерации – *УПОВ*.

Такие аббревиатуры как *TC (Technical Committee)* – *(ТК) Технический комитет*, *TWV (Technical Working Party for Vegetables)* – *(ТРО) Техническая рабочая группа по овощным культурам*, мы перевели посредством установления несокращенных форм, перевода каждой части несокращенной формы в отдельности и составления аббревиатуры из переведенных компонентов.

При переводе аббревиатуры *RHS (Royal Horticulture Society)* – *Королевское общество садоводов* мы установили несокращенную форму и перевели каждую часть несокращенной формы в отдельности.

Сокращение *INASE* является производным от испанского наименования института «*Sitio oficial del Instituto Nacional de Semillas*». Данную аббревиатуру мы перевели как *НИСем (Национальный институт*

семеноводства).

Вывод.

В анализируемом материале мы обнаружили большое количество моноксемных терминов и сравнительно небольшое количество терминологических единиц, состоящих из двух и более компонентов.

Характерной особенностью сельскохозяйственных терминов является то, что многие из них состоят из простых слов, не являющихся терминами.

Основной терминообразующей частью речи является имя существительное.

В сельскохозяйственной терминологии существует большое количество заимствованных лексических единиц. Исходя из этой особенности, большая часть проанализированных терминов переводится транслитерацией.

Довольно часто среди способов перевода встречается подбор эквивалента, калькирование, перевод терминов с помощью родительного падежа. Описательный перевод употреблялся для более сложных терминов, для разъяснения при несоответствии значения с реалиями, в случае отсутствия эквивалента. Порядок слов при переводе менялся ввиду различия систем языка исходного языка и языка перевода.

В материале исследования довольно часто встречаются аббревиатуры.

Результаты проведенного нами анализа позволили констатировать, что исследуемые аббревиатуры не имеют эквивалентов-аббревиатур в русском языке.

Нами были предложены следующие способы их перевода на русский язык:

- транслитерация;
- расшифровка аббревиатуры при переводе и составление новой аббревиатуры из переведенных компонентов;
- расшифровка аббревиатуры при переводе и употребление в тексте перевода полной формы;

- расшифровка аббревиатуры при переводе, составление новой аббревиатуры из переведенных компонентов и сопровождение переводческим комментарием.

Список литературы:

1. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод. — М., 2004. — С. 67.
2. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. — М., 2001. — С. 14.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. — М., 2003. — С. 4.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — М.: ИОСО РАО, 2001. — С. 208.
5. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. — М., 2005. — С. 10.
6. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе. — Киев, 1991. — С.15.
7. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. — М., 2004. — С.6.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — М: Союз, 2005. — С.30.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистические основы научно-технического перевода. — М.,1980. — С. 370.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2000. — 188 с.
11. Кунин А.В. Английская фразеология. — М.: Высш. шк., 1996. — С. 17.
12. Лашкевич Ю.И., Гроздова М.Д. О переводе научно-технического текста. — М: Практика, 2006. — С.11.

13. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. — М., 2003. — С. 14.
14. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 2005. — С. 87.
15. Ожегов С.И. Словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1993. — С. 791.
16. Разинкина. Н.М. Развитие языка английской научной литературы. — М., 1978. — С. 211.
17. Реформатский А. А. Введение в языкознание. — М., 2006. — С.174.
18. Рецкер Я.И. Теории перевода и переводческая практика. — М.: Р. Валент, 2006. — С. 129.
19. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. — М., 2000. — С. 58.
20. Ступин Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари. — Л., 1963. — С.95.
21. Федорова И.В. Лексическая стратификация научно-технического текста. — М., 1986. — С.25.
22. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. — М., 2003. — С. 15.
23. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М: Наука, 2003. — С.27.
24. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. — М., 2005.— С. 44.